

Subject Index

- accents, 8, 39, 113, 120
- accident at birth, 17
- acting out, 148
- affectivity
 - depressive affects, 165
 - emotional legitimacy, 23
- affiliation, process of, 7, 96
- aggressive impulses, 158, 165
- agraphia, 182
- alexia, 182
- alterity, 61
- Alzheimer's disease, 181
- Aneignung*, 46, 49, 55
- anti-destiny, 25
- aphasia, 11, 19, 23
 - optical, 180
- aporia of transmission, 7, 99
- appropriation, 4, 20, 46, 49, 99, 107
- articulated language, 17, 20, 22, 140
- assessment, 62, 77–8
- autism, 150, 178

- Babel, 8–9, 40, 140
- beyond the bounds of the mother, 4, 12, 20, 27, 34–5
- beyond the verb, 11
- beyond the word, 163, 168
- biculturalism, 73
- birth, preterm, 17
- black hole, 150
- blackout, 181
- body, the, 2, 9, 121, 127
 - bodily capture, 44
 - body oriented, 2, 19, 23, 26, 30
 - body words, 139
- border tax, 8–9, 120
- breast milk speech, 139

- catchphrases, 183
- chora, 6, 69
- circuitry, 11, 174, 179–80
- class, social, 26, 32

- code switching, 53, 64
- cognitive thought, 183
- conflict
 - between languages, 23, 26, 30, 32, 97
 - of loyalty, 18, 32, 65
 - between parents, 177
 - psychic, 147
- corporeality, 12
- cortisol, 173
- creative writing, 3, 5, 12, 69
 - plurilingual workshops, 6, 60, 65, 72, 79

- decentring, 67
- degeneration, 18
- delusion, 127, 177
- dementia, 182
- dialect, 32, 51–2, 54–5, 73, 87
 - family, 39, 47
 - of French, 40
 - the mother tongue as, local, 44
- diglossia, 54
- dissertation, 73, 145
- dissolution, filial, 18
- distancing, 31, 67, 128
- divide, 30, 32, 45, 96
- dyslalia, 113

- ethnopsychiatry, 7
- ethology, 11
- exile (etymology), 25
- exile within exile, 11
- exiles, 17, 19, 24, 43, 70, 152
- exophonic, 10, 63, 76
- explication de texte*, 73

- Father tongue, 139
- fatherland, 54
- filiation
 - linguistics of, 6
 - process of, 96
- finger-pointing, 177, 181
- foetus, 139, 174–5

188 Subject Index

- fort-da*, 44, 125, 128
fous littéraires, 48
 French language, 24, 39, 101, 147, 149
 as compared to German, 127
 as counter-language, Beckett, 159
 as dominant language, 94
 as language of adoption, 114
 policies, 7
 fusion
 of cultures, 54
 of languages, 12, 53–4, 56
 with the mother, 19–20, 154
 and transposition, 53
 genealogy, 94
 German language, 9, 21, 33, 43, 126, 131,
 133–4
 ghost in the language, 8, 112, 118
 globish, 55
 grammar, 19, 39, 45, 135, 151
 and language teaching, 78–9
 mistakes, 60, 64
 official, 52
 point, 79
 hippocampus, 184
 hybridisation, 12, 95, 98, 112, 161
 hypochondria, 150
 I of enunciation, 28
 idiolect, 22, 35, 40, 53
 impairment, 178
 imperfection, 117
 impurity, 117
 in-betweenness, 73, 76
infans, 9, 11, 139, 141–2, 168
in-matris, 1
 intercorporeality, 140
 interdisciplinarity, 3
 interpellation, 5, 49
 counter, 45, 56
 jargon, 40
lalangue, 22, 29, 44, 51, 56, 68, 73, 76, 79
 lallations, 45
 language
 of affect, 48, 79
 area, 178, 180, 184
 biographies, 70
 commoners, 133
 counter, 11–12, 27, 29
 English, 19, 30, 34, 50–1, 76
 exterior, 23, 26, 30–1
 external, 44, 53
 extra-erior, 25, 31
 of the father, 139
 first, 32, 113–14, 117, 120, 182
 of genocide, 182
 of identity, 22
 interior, 11, 22, 26, 30
 internal, 44, 56
 intralingual variation, 18
 language-as-all, 24
 metalanguage, 95, 99
 mythical, 48, 52
 native, 53, 87, 139
 neo-languages, 140
 of the other, 139
 proto-language, 45
 referential, 48
 romance, 110
 spoken, 8, 32, 113
 third, 109
 variations, 18
 vehicular, 48
 vernacular, 48, 56
 language learning
 child's, 17
 English, 34
 foreign, 1–2, 20
 process, 3, 60
 psycho-physiological, 59
 role of affect in, 35
 second, 1, 4
langue maternelle, 48
langue mat-rangère, 1, 47
 legitimacy, social, 23
lessico familiare, 46, 56
 limbic system, 174, 179
 linguaculture, 50, 55
 linguistic turn, 58
 lobe, prefrontal, 172, 179, 184
 lobotomy, 179
 logos, 44
 manipulation, 10
 maternal side of language, 6, 9,
 138
 matricide, 26
 medium, transitional, 165
 mess, 149–50, 152, 158
 migrant families, 3, 7, 17, 72, 93
milieu, social, 97
Moi-peau, 68
 monolingualism, 23–4, 40
 of the Other, 5
 Mother tongue
 absent, 71
 and affect, 41, 44, 47

Subject Index

189

- and counteraction, 26–7, 39, 51, 53, 137, 142, 149
- definition of, 21
- enriched, 54
- forbidden, 28
- increased, 4, 56
- and loss, 20
- (M)other tongue, 1, 15, 35, 47, 76, 79, 121
- and neurology, 176, 178, 182
- non-Mother tongue, 164, 166
- non-transmission of, 72
- original, 2, 5, 41
- and polyglottalism, 47
- and regression, 68, 164
- second, 3, 7, 42, 49, 55, 64
- mother-baby-father, 176
- multiculturality, 3, 6, 75, 93
- multidisciplinarity, 3
- multilingual literary manuscripts, 71
- naming, 19
- native tongue, 27, 114
- Nazism, 29
- negativity, 154, 166
- neural, 11, 172, 174, 176, 184
- neuroimaging, 179, 183–4
- neuropsychiatry, 1, 11
- Nom du père*, 4
- nostalgia, 11, 73, 152, 155, 158, 162, 164, 168
- object
 - primary, 165
 - transitional, 165
- ontogenesis, 11, 171, 173, 178
- overlap, 5, 47, 58, 60, 64
- paradise lost, 19
- past, fictitious, 4, 55
- pedagogy
 - creative, 1, 6
 - plurilingual, 72
- phase, pre-verbal, 20
- phylogenesis, 11, 171, 173
- pied-noir*, 39–40
- plurilingualism, 1, 3, 60, 64, 137
 - plurilingual hermeneutics, 71
 - plurilingual literature, 2, 66
 - plurilingual parents, 7, 65, 76, 79
 - plurilingual subjects, 182
- poethics, 69
- poetics, 3, 60
- polyglottalism, 47–8
- practices, plurilingual, 5
- prise de corps*, 44–5
- psittacism, collective, 183
- psychoanalysis
 - Freudian, 2, 9
 - Lacanian school, 4
 - Lacanian theory, 8
 - psychoanalytical theory, 145
- register, 49, 62, 140, 157, 164
- regression, 11, 67
- relating, 11, 171
- remainder, 33–4
- residue, 9, 139
- scene, primitive, 44, 127–8
- secrets, 19, 64
- self-generation, 18–19, 26, 32
- self-reflexivity, 76
- self-translation, 10, 137, 167
- sensory cocoon, 174, 178
- sensory deprivation, 11, 179
- separation, 17, 19–20, 24, 54
 - in early childhood, 4, 18
 - and elation, 29
 - enforced, 17, 31
 - and fatherland, 54
 - and the foreign language, 29
 - impossible, 31
 - language and, 140
 - and language disorders, 19
 - mother-child, 16, 21–2, 30
 - from the mother tongue, 12, 17, 23, 30, 40, 165
 - parents', 19
- site of the foreign, 148, 150, 160
- Skin-voice, 6, 68
 - plurilingual, 68
- socialisation difficulties, 179
- sociolect, 22
- sound
 - bath, 68
 - envelope, 68, 72
 - of the foreign language, 15, 20
 - and interpellation, 44
 - of *lalangue*, 25, 51, 79
 - of the mother tongue, 44–5, 55
 - oriented, 22
 - prenatal acoustic experiences, 139
- speakers, plurilingual, 11
- speech impediments, 4
- squiggles, 71
- standard English, 15, 35, 40, 64
- state, prenatal, 148
- structuralism, 58
- style
 - Beckett's, 137, 156, 160, 165
 - individual, 45, 52

190 Subject Index

- style (cont.)
 - and the mother tongue, 23
 - and second language learning, 5, 56
- subjection, 142
- symbolic order, 21, 25
- taboos, 4, 19, 67, 104, 109
- technolects, 40
- theory
 - attachment, 3
 - of interpellation, 46
 - maternal deprivation, 4
 - pre-verbal, 180
 - tetraglossic, 5, 47
- therapy
 - linguistic, 69
 - psycho, 70, 184
 - psychoanalytical, 4
- trance-figuration, 159–60, 168
- transculturality, 7, 69, 73, 76
- transidentity, 77
- translation studies, 1, 3, 5, 60, 64
- trauma, 39
 - and denial, 181
 - linguistic, 41
 - and linguistic tensions, 4, 41
 - and separation from the mother tongue, 34, 43
 - traumatism, 20, 151
- untranslatable, 7, 61, 106, 109, 160, 168
- Vocation bilingue!*, 77
- Wenglish, 40, 55
- within the bounds of the mother, 1, 12, 34
- word-making machine, 11, 174–5, 178, 181
- world Englishes, 63
- world, plurilingual, 9
- writing, Oulipian, 67
- xenolect, 55
- Yiddish, 28, 182

Author Index

- Althusser, Louis, 44
 Anzieu, Didier, 6, 68, 150, 163
 Arendt, Hannah, 43

 Bair, Deirdre, 144
 Balibar, Renée, 45
 Beckett, Samuel, 137, 141, 147, 155, 167
 Bellatorre, André, 72
 Bertaux, Pierre, 127
 Bowlby, John, 3, 11

 Cassin, Barbara, 24, 42, 51, 61
 Coquio, Catherine, 26
 Cyrulnik, Boris, 11, 70, 171

 De Mattia-Viviès, Monique, 3, 15, 44, 51, 77
 del Castillo, Michel, 95
 Deleuze, Gilles, 27, 48, 52
 Derrida, Jacques, 24, 39, 56

 Eichendorff, Joseph von, 132
 Enkelaar, Nathalie, 7, 101
 Ernaux, Annie, 32, 101

 Fédida, Pierre, 148
 Ferenczi, Sandor, 127
 Fleischer, Alain, 8, 59, 112
 Foucault, Michel, 20
 Freud, Sigmund, 9, 41, 124

 Ginzburg, Natalia, 46
 Gobard, Henri, 5, 52
 Goldschmidt, Georges-Arthur, 9, 29, 123
 Gramsci, Antonio, 42, 52
 Greaves, Sara, 5, 58, 86

 Hart-Nibbrig, Christian L., 127
 Hegel, Georg W. F., 134
 Hiltenbrand, Paul, 7, 106
 Hölderlin, Friedrich, 124, 127

 Knowlson, James, 140, 155, 163
 Kristeva, Julia, 6, 27, 69

 Lacan, Jacques, 22, 44
 Lecercle, Jean-Jacques, 2, 39
 Leibniz, Gottfried Wilhelm, 133
 Loisel, Yoann, 10, 22, 27, 137
 Louis, Edouard, 26

 Macé, Marielle, 6, 69
 Mallarmé, Stéphane, 160
 Malraux, André, 25
 Marx, Karl, 46
 Melman, Charles, 109
 Meneghello, Luigi, 49, 55
 Mizubayashi, Akira, 107
 Moro, Marie Rose, 6, 93

 Nathan, Tobie, 7
 Nothomb, Amélie, 105

 Radjack, Rahmeth, 6, 93
 Rey, Jean-Michel, 129
 Roche, Anne, 72
 Rushdie, Salman, 62

 Schaffner, Bertram, 135
 Sève, Lucien, 5, 45, 49
 Shakespeare, William, 48, 55
 Steiner, Georges, 61
 Stitou, Rajaa, 23

 Unnahar, Noor, 61, 76

 Vierling-Weiss, Michèle, 21, 25

 Winnicott, Donald, 71
 Wolfson, Louis, 27